

# ПРЕОДОЛЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО БАРЬЕРА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

*Е.С. Сычёва*

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
преподаватель

Беларусь, г. Минск; e-mail: e.sycheva@bsuir.by

*В статье рассматриваются лингвокультурологические и коммуникативные особенности обучения русскому языку как иностранному (РКИ). Рассматриваются факторы, основанные на учёте социокультурных особенностей китайцев, способствующие преодолению культурного и языкового барьера.*

*Ключевые слова: социокультурные особенности; коммуникативное образовательное пространство; перцептивная функция коммуникации; культуроведческие задачи; когнитивные навыки.*

Современные темпы экономического и технического развития непрерывно связаны с образовательной системой. В рамках этого вопросы интеграции вузов СНГ в международную систему высшего образования становятся наиболее актуальными. Каждый год мы наблюдаем рост мобильности с КНР, развитие межвузовских связей с китайскими университетами, большое количество китайских студентов приезжает в страны СНГ изучать русский язык. Всё это не может не способствовать развитию образовательных программ, координации стандартов обучения. В связи с этим у преподавателя возникает необходимость разработки методики преподавания РКИ с учётом социокультурных особенностей граждан из Китая. Незнание культурных и национальных особенностей этого народа в процессе изучения иностранного языка может привести к таким последствиям, как сложность адаптации к чужой культуре, непонимание быта, нравов и менталитета [5]. Всё это может отрицательно отразиться на процессе обучения, так как важно понимать китайский менталитет для того, чтобы студенты успешно преодолели культурный барьер другой для них страны.

Для качественной организации сотрудничества, разработки совместных педагогических программ необходимо создание благоприятной учебной обстановки для студентов Поднебесной. В связи с этим, в преподавании РКИ китайской аудитории большое внимание должно уделяться социокультурному подходу, который «основан на принципе диалога культур и обеспечивает изучение иностранного языка в неразрывной связи с изучением культуры его носителя» [4, с. 258].

В высшем учебном заведении система обучения РКИ должна соответствовать следующим целям: научить иностранного студента чтению, говорению, аудированию, письму на основе наиболее частотных конструкций русского языка в бытовой и специальной сферах; подготовить студента к общению с носителями языка в актуальных коммуникативных ситуациях в соответствии с социальной ролью, этикетом русского речевого поведения. Однако стоит отметить, что культурные традиции народов стран СНГ и КНР находятся на разных уровнях восприятия картины мира, в силу чего на занятиях с китайскими

студентам необходимо особое внимание уделять формированию лингвокультурологических и коммуникативных особенностей.

Китайские обучающиеся имеют различные трудности в изучении РКИ, которые отличаются от подобных затруднений, возникающих у представителей других стран. В первую очередь, это связано с особенностями языкового строя и спецификой китайской грамоты. Русский и китайский языки генетически неродственные, имеют очень много отличий. В связи с этим, в обучении РКИ в китайской аудитории особое внимание необходимо обращать в первую очередь не на грамматику и выполнение шаблонных тестовых упражнений, а на формирование устной связной речи [3, с.258].

Учитывая все вышеперечисленные особенности обучения РКИ китайских студентов, можно выделить основополагающие факторы, которых необходимо придерживаться на занятиях с данной аудиторией для преодоления культурного и языкового барьера. Все они основаны на учёте социокультурных особенностей китайцев. Остановимся подробнее на некоторых из них.

1. Создание коммуникативного образовательного пространства как трансакция. Преподаватель не только теоретически преподносит материал, но и осуществляет общение со всеми участниками образовательного процесса: ведёт диалог, используя схемы, тексты и другие визуальные материалы, создаёт ситуацию общения. Благодаря методу трансакции китайские студенты знакомятся с особенностями русской (белорусской) культуры и сопоставляют её со своей, выделяют особенности некоторых выражений. Данный метод позволяет преодолеть не только языковой барьер, но и культурный [1].

Следует отметить, что китайские обучающиеся преодолевают языковой барьер сложнее, чем представители других стран. Это связано не только с генетическими различиями русского и китайского языков. Методика обучения языкам в Китае на первый план выдвигает не говорение, а грамматику, поэтому на каждом занятии необходимо выполнять задания, направленные на совершенствование навыков устной коммуникации.

2. Создание коммуникативного образовательного пространства как ретрансляция. Данный метод характерен тем, что студенты повторяют за преподавателем те или иные языковые форматы. Особого внимания и подхода требуют те фонетические особенности русского языка, которые полностью противоречат фонетическим правилам и закономерностям китайского языка. Так, у китайских студентов возникают сложности с продуцированием многих звуков, особенно с [р], [й], [ч], [ж], [ц], так как они отсутствуют в китайской языковой среде, в связи с чем артикуляционный аппарат недостаточно развит для данных звуков у таких студентов. Очень сложно китайцам произносить сочетания двух и более согласных звуков. Также в китайском языке нет такого понятия, как ударение, нет отличия звуков по глухости и звонкости, поэтому при изучении приведенных выше языковых явлений важно повторять звуки и артикуляцию за преподавателем.

В процессе изучения РКИ представителями Китая, Вьетнама и других стран юго-восточного региона Азии особенно важно постоянно развивать фонематический слух. В работе с такими обучающимися преподаватель должен

уделять больше внимания выработке устойчивых навыков произношения русских звуков и их сочетаний. Произносительные навыки родного языка мешают обучающимся различать ударные и безударные слоги в потоке русской речи. Для достижения правильности произношения звуков русского языка в первую очередь необходимо научить иностранных студентов правильно воспринимать эти звуки, после чего переходить к формированию адекватного их произношения и остальных фонетических навыков [2, с.187].

3. Использование перцептивной функции коммуникации. Мы считаем, что эффективно освоить русский язык можно при сопоставлении текстов или определённых речевых ситуаций на родном языке. К примеру, «это могут быть задания по переводу китайских мифов для русского читателя и русских сказок для китайского читателя, что позволит учесть традиции народов, языковые форматы и др., а также сформировать у студентов навыки текстопорождения и составления законченных фраз, высказываний [1]. Философия китайских граждан заключена в письменности – иероглифы выполняют функцию не только звукопередачи, но и отражения китайской культуры с точки зрения восточного мировосприятия. При использовании перцептивной функции у китайских студентов появляется возможность осмыслить богатство русского языка, понять особенности изложения мысли.

4. Выполнение культуроведческих задач. На занятиях по РКИ преподавателю необходимо осуществлять поликультурную компетенцию в общении с китайскими студентами, что помогает соотносить определенные коммуникативные нормы, обеспечивать культурно приемлемые формы взаимодействия с людьми в условиях современного коммуникационного пространства. Для китайских студентов, в силу их конфуцианских взглядов и мировоззрения, крайне важно поддерживать высокий нравственный и эстетичный уровень учебных материалов. Предлагаемые на уроках тексты могут содержать созидательный характер, мудрые высказывания, цитаты из русской классической литературы.

5. Развитие когнитивных навыков. На занятиях по РКИ важно учитывать особенности мышления китайских студентов, которым с детства крайне трудно воспринимать информацию абстрактно. Преподавателю важно помогать студенту выстраивать причинно-следственную связь, анализировать, создавать условия для улучшения логической памяти, давать творческие задания, способные вызвать интерес у обучающихся.

6. Использование дополнительных ИКТ-технологий. Разработка и внедрение образовательных программ, в том числе дистанционных, успешно сказывается на интеграции в рамках создания единого образовательного пространства стран СНГ и КНР. Использование ИКТ на занятиях применяется по всему миру в образовательном процессе. Информационные технологии способствуют реализации приведённых выше целей обучения РКИ. В современных условиях также крайне важно иметь платформу, позволяющую проводить занятия дистанционно. В КНР используется сервис *DingTalk*. Интерфейс приложения крайне удобен в проведении видеоконференций, понятен в использовании китайским студентам, что только способствует наилучшей реализации проведения занятия по РКИ. Также можно использовать такие образовательные

платформы, как Coursera, Microsoft Teams, EdX, eFront, Moodle, которые в большей или меньшей степени удовлетворяют требованиям в обучении РКИ.

Однако в работе с китайской аудиторией важно также не злоупотреблять ИКТ и помнить, что без интерактивного общения с преподавателем китайскому студенту невозможно преодолеть языковой барьер, нет возможности приобрести необходимый уровень языковой компетенции, который позволял бы ему пользоваться русским языком в различных сферах жизни.

Таким образом, учитывая специфику работы в отношении студентов Китайской Народной Республики, преподаватель создаёт комфортную среду обучения, что способствует адаптации восточных учащихся, преодолению культурных барьеров. Понимание других культур способствует укреплению международных связей, что не может не воздействовать на успешный процесс интеграции стран СНГ в международное образовательное пространство.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Го Юйхуа. Особенности формирования коммуникативного пространства в процессе обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории // Молодой ученый. – 2017. – № 39 (173). – С. 84–87. – URL: <https://moluch.ru/archive/173/45797/> (дата обращения: 17.01.2022).

2. Ломако А.В., Ломако С.В., Петрова Н.Е. Направление применения мобильных информационных технологий в преподавании русского языка как иностранного // Дистанционное обучение – образовательная среда XXI века: материалы XI Международной научно-методической конференции, Минск, 12–13 декабря 2019 г. / редкол.: В.А. Прытков [и др.]. – Минск: БГУИР, 2019. – С. 187.

3. Петрова Н.Е., Савицкая И.В. Создание электронного ресурса для изучения русского языка как иностранного китайской аудиторией // Славянские лингвокультуры в пространственном и временном континууме: сборник научных статей. – Гомель: Гомельский государственный университет им. Франциска Скорины, 2019. – С. 257–260.

4. Петрова Н.Е., Савицкая И.В. Социокультурный подход в обучении русскому языку как иностранному // Русский язык как основа межкультурного диалога славянских народов на территориях приграничных с Россией государств: научные доклады участников Международной научной конференции, г. Новозыбков, 25–26 октября 2017 г. – Брянск: ООО «АВЕРС», 2017. – С. 258–264.

5. Явриян Л.А. Диалог культур на занятиях РКИ (на основе опыта обучения студентов из Китая) // Инновационный центр развития образования и науки IZRON.RU. – 2018. – 11 июля. – URL: <https://izron.ru/articles/perspektivy-razvitiya-nauki-v-oblasti-pedagogiki-i-psikhologii-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-me/sektsiya-2-teoriya-i-metodika-obucheniya-i-vospitaniya-spetsialnost-13-00-02/dialog-kultur-na-zanyatiyakh-rki-na-osnove-opyta-obucheniya-studentov-iz-kitaya/> (дата обращения: 18.01.2022).

### OVERCOMING THE CULTURAL BARRIER WHEN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN A CHINESE AUDIENCE

*E.S. Sycheva*

*The article discusses the linguistic and cultural and communicative features of teaching Russian as a foreign language. Factors based on taking into account the socio-cultural characteristics of the Chinese, contributing to overcoming the cultural and language barrier.*

*Keywords: sociocultural features; communicative educational space; perceptual function of communication; cultural problems; cognitive skills.*